



**HAL**  
open science

## Glottophobie

Charlène Chaupré-Berki

► **To cite this version:**

Charlène Chaupré-Berki. Glottophobie : Au prisme d'une enquête de terrain en sociolinguistique..  
Licence. Introduction à la sociolinguistique, France. 2019. hal-02436726

**HAL Id: hal-02436726**

**<https://hal.science/hal-02436726>**

Submitted on 22 Jan 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0  
International License

# Glottophobie



Mme Chaupré-Berki

Thèse en sociolinguistique sur les dialectes  
de la Vallée de la Roya

# Glottophobie

J'ai été confrontée à ce sujet en lien avec mon travail de terrain:

Dans la Vallée de la Roya (à la frontière franco-italienne des Alpes-Maritimes)

Recherche sur l'origine du Tendasque, Brigasque et Breillois (Ligure ou occitane?)

# Glottophobie

France



Italie

*Villages de Tende, la Brigue, Breil-sur-Roya*

# Glottophobie

Le 10 février 1947, suite au traité de Paris

Les communes italiennes de Tenda et La Briga  
sont annexées à la France.

Les habitants désirant rester dans leurs villages  
deviennent de fait citoyens Français.

# Glottophobie

Ils ont pour **obligation d'apprendre le français** et pour **interdiction de parler leur dialecte ou l'italien** à l'école (bien sûr cela est mal vu dans les lieux publics de manière générale).

C'est un cas de **GLOTTOPHOBIE**

# Glottophobie

Terme créé par le sociolinguiste Philippe Blanchet  
dès le milieu des années 1990.

## Définition :

« Traitement différent, et donc inégal, injuste,  
arbitraire, de personnes ou de groupes sous des  
prétextes linguistiques »

(Blanchet 2018, pp. 7-8)

# Glottophobie

Les études menées par P. Blanchet et la création de ce terme ont permis de mettre les mots sur un mal jusqu'alors, involontairement ou volontairement ignoré:

Le phénomène de discrimination linguistique ou glottophobie.



# Glottophobie

« Il a tout simplement permis de nommer, grâce au mot glottophobie et donc de dire ce vécu [...] parfois amer et douloureux de discrimination [...] a fait surgir une indignation [...] a remis en question une certaine conception hiérarchisée des langues [...] il a fissuré ou soulevé un peu une sorte de chape de plomb... » (Ibid., p.16)

# Glottophobie

Les discriminations linguistiques sont un fait très répandu dans la société française et dans diverses sociétés francophones.

Philippe Blanchet et Stéphanie Clerc Conan  
(Université Rennes 2) ont étudié le phénomène et ont  
publié cet ouvrage:

*Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie  
vécue et moyens de se défendre*

Limoges, Édition Lambert-Lucas, 2018, 128 pages

# Glottophobie

Philippe Blanchet avait précédemment publié en 2016 un premier ouvrage sur la glottophobie :

*Discriminations: combattre la glottophobie*

# Glottophobie

Lui et Stéphanie Clerc Conan ont travaillé en Bretagne et en Provence au recueil de témoignages de victimes de glottophobie :

- Dans le milieu éducatif (écoles, universités...)
- Dans le milieu journalistique
- Dans les administrations
- Dans le monde du travail...

# Glottophobie

Ils présentent les différents motifs de glottophobie ressortant des témoignages recueillis lors de leur enquête de terrain :

- ◆ **Discrimination à l'accent :**

- « Mon père [...] était moqué « gentiment » pour son accent [aveyronnais] par mes oncles » (*Ibid.* : 13-14)

# Glottophobie

« J'ai gommé ma diversité [accent du Sud], [...] j'étais un clone correspondant aux attentes d'un milieu social, je n'étais pas moi! » (*Ibid.* : 22)

« J'étais la proie de moqueries parce que j'avais un accent différent des autres » (accent marseillais *Ibid.* : 23)

# Glottophobie

- ◆ **Discrimination du « patois » ou des « langues étrangères »** (interdits à l'école; exemples du breton, de l'occitan, de l'italien, *Ibid.* : 17)
  - Le « rejet du patois faisait partie d'un mépris d'ensemble » (*Ibid.*)
  - « Je restais le spécimen corse [...] mon français était jugé de, je cite, « petit nègre » mais ce n'était pas étonnant venant d'une Corse. » (*Ibid.* : 27)

# Glottophobie

- « c'est en France que j'ai pu avoir une expérience personnelle des formes subtiles, voire sophistiquées, d'une discrimination liée aux origines ethniques et aux pratiques linguistiques » (témoin d'origine argentine, *Ibid.* : 31)
- « on ne prend pas les personnes de langue étrangère [...] le personnel soignant face au problème de traduction se désengage et s'estime incompetent. » (secrétaire du service des urgences d'un hôpital français, *Ibid.* : 38-39).



# Glottophobie

## ◆ Discrimination à l'origine:

- Impossibilité pour une étudiante chinoise de trouver un poste alliance française en raison de son accent ou peut-être qu'elle n'est pas française ? (*Ibid.* : 29)
- Difficultés pour les étrangers ayant appris le français à un niveau de pouvoir l'enseigner. (*Ibid.*)

# Glottophobie

La glottophobie se glisse partout dans les sphères de la société : à l'école, dans la presse et les médias, voire même à l'Assemblée Nationale.

## Exemples:

- des menaces proférées contre deux institutrices parce qu'elles avaient voulu faire chanter leurs élèves en plusieurs langues dont l'arabe (*Ibid.*: 63)

# Glottophobie

- mention spécifique dans une annonce de recrutement :

« Les candidats devaient ne pas avoir l'accent local. ». (Ibid. : 32)

- des propos discriminatoires de politiciens :

« Promouvoir les langues régionales est un retour aux principautés et aux féodalités du Moyen Âge. » (député Henri Guaino à l'Assemblée Nationale en 2014, *Ibid.* : 65).

# Glottophobie

La glottophobie est un acte condamnable, tout comme la xénophobie puisqu'elle est le rejet et la discrimination d'autrui :

« Quand on discrimine une façon de parler, c'est la personne qu'on discrimine » (*Ibid.* : 85).

# Glottophobie

Paradoxalement, des textes de lois européens et français condamnent la discrimination linguistique :

Charte européenne des droits fondamentaux (Union européenne, 2000 devenue contraignante en 2007 pour tout État membre) :

Article 21 : non discrimination. 1. Est interdite toute discrimination fondée notamment sur [...] la langue...»

Article 22 : l'union respecte la diversité culturelle, religieuse et linguistique.»

# Glottophobie

- Article 225 du code pénal interdisant les discriminations :

« De leur capacité à s'exprimer dans une langue autre que le français » (*Ibid.* : 77-78)

# Glottophobie

« La discrimination définie aux articles 225-1 et 225-1-1, (discrimination linguistique) commise à l'égard d'une personne physique ou morale, est puni de **trois ans d'emprisonnement** et de **45 000 € d'amende** » (*Ibid.*)

# Glottophobie

Tout comme pour Philippe Blanchet et Stéphanie Clerc Conan le font, il me semble important de soutenir ce combat contre la glottophobie en diffusant ce type d'informations.



# Glottophobie

Pour aller plus loin:

Discrimination : combattre la glottophobie (note de lecture)

<https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/10883>

# Glottophobie

## Entretiens avec Philippe Blanchet:

Blog de Philippe Blanchet :

<https://blogs.mediapart.fr/edition/petite-encyclopedie-critique/article/210116/la-glottophobie-un-type-de-discrimination-largement-ignore>

Université de Corse Pasquale Paoli (2018) :

[https://www.youtube.com/watch?v=TuRCZfvfx\\_w](https://www.youtube.com/watch?v=TuRCZfvfx_w)

TV5 Monde :

[https://www.youtube.com/watch?v=3D\\_ABYMMPak](https://www.youtube.com/watch?v=3D_ABYMMPak)

# Code-Switching

Mme Chaupré-Berki

Thèse en sociolinguistique sur les dialectes  
de la Vallée de la Roya

# Code-Switching

J'ai effectué une enquête de terrain en octobre-novembre 2018, afin de recueillir l'opinion des habitants de la Vallée de la Roya quant à l'origine de leurs dialectes respectifs.

# Code-Switching

Au cours des entretiens avec les locuteurs Tendasques, Brigasques et Breillois j'ai pu noter qu'ils passaient souvent du français à leur dialecte ou à l'italien dans une même conversation, en fonction de ce qu'il voulait exprimer :

C'est ce qu'on appelle le code-switching

# Code-Switching

## Définition

Le code-switching (l'alternance codique) désigne le passage d'une langue à une autre dans une même conversation.

# Code-Switching

Dans la terminologie américaine traditionnelle, c'est la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.

# Code-Switching

Ce phénomène est très courant dans les mondes créoles ou dans des communautés marquées par des situations de type diglossique.

C'est le cas dans la zone de mon enquête de terrain.



# Code-Switching

Diglossie : Terme qui permet de caractériser les situations de communication de sociétés qui recourent à deux codes distincts (deux variétés de langue ou deux langues) pour les échanges quotidiens : certaines circonstances impliquent l'usage de l'un des codes (langue A) à l'exclusion de l'autre (langue B), qui, de façon complémentaire, ne peut servir que dans les situations dans lesquelles la première langue est exclue. (Ferguson, "[Diglossia](#)" in *Word* : 1959)

# Code-Switching

Le code-switching est utilisé dans le but de rendre les propos les plus pertinents possibles et les plus adéquats.

On choisit dans une même phrase ou un même discours tel mot dans telle langue (A ou B) puis tel autre mot dans l'autre langue, parce que l'on estime que son degré de précision pour se faire comprendre de son interlocuteur est plus significatif.

# Code-Switching

Seront considérées des **alternances intraphrastiques** celles où l'alternance s'effectue à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase, alors que les **alternances interphrastiques** sont des passages d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase ou de l'énoncé. Finalement, seront considérées comme des **alternances extraphrastiques** l'insertion dans la phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase (**Borowski, 2010**).

# Code-Switching

Lorsque l'on maîtrise plusieurs langues, on peut pratiquer le « code-switching » sachant qu'une langue possède des mots ou des expressions qui n'existent pas dans l'autre.

Par exemple, dans mon corpus de données orales, à plusieurs reprises les personnes interrogées utilisaient le mot dialectal « figun » (intraduisible en français et en italien)

# Code-Switching

Extrait de mon corpus de données orales:

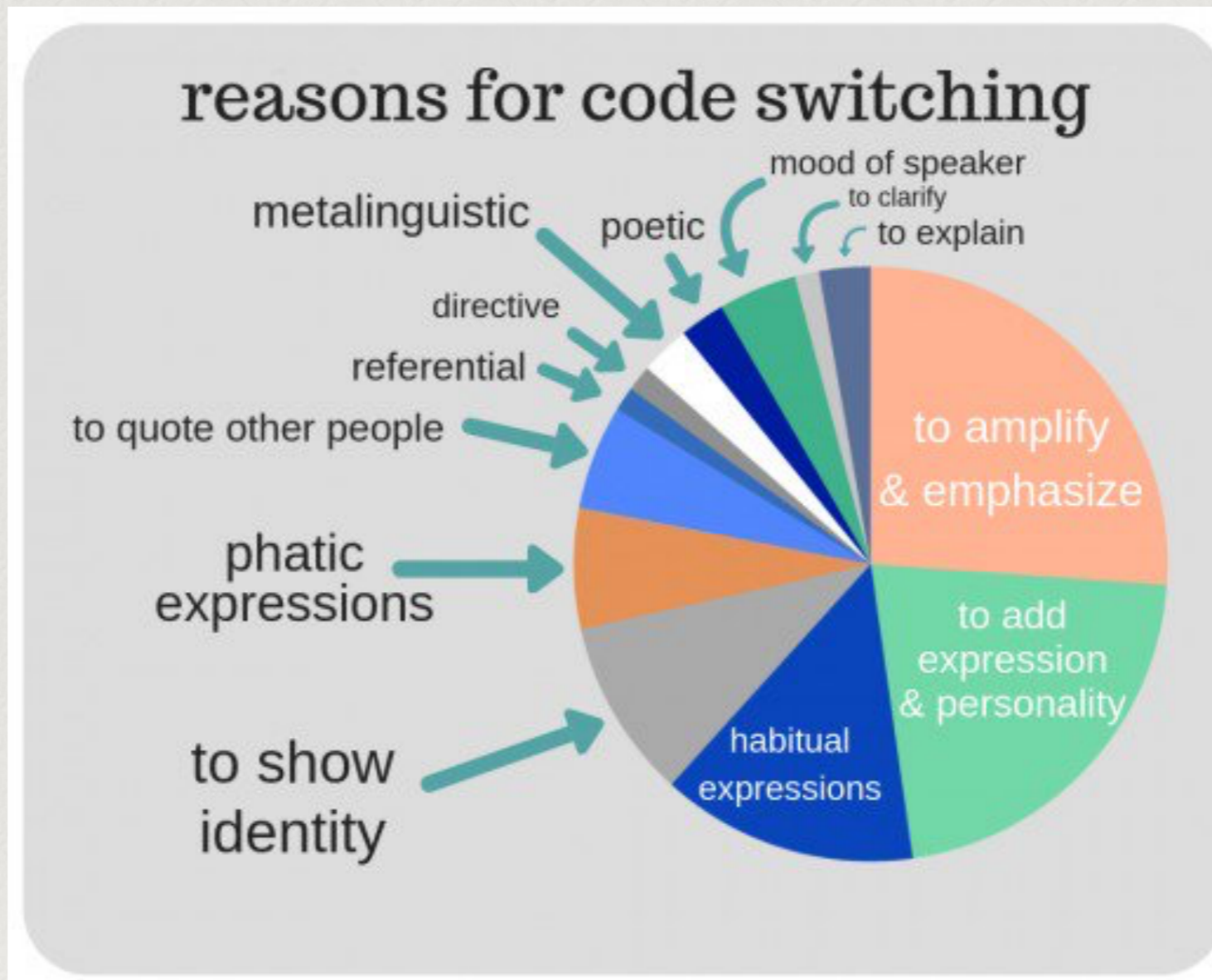
« Eduardo, qui disait que... la suprême injure pour lui c'était c'est pas un brigasque c'est un « **figun** », un « figun » c'est-à-dire euh les gens, les gens de... « figun » c'est **quelqu'un qui habite au pied des figues quoi euh, donc sur la côte** quoi... »

# Code-Switching

Le mot « **figun** » est donc utilisé ici pour sa précision face à un interlocuteur qui comprend le dialecte/la langue en question.

Il a d'ailleurs une valeur plutôt péjorative et marque une distanciation volontaire.

# Code-Switching



# Code-Switching

Pourquoi l'alternance codique est-elle généralement utilisée?

- Pour combler un besoin.
- Pour créer du lien avec l'interlocuteur dans sa langue ou dans la langue commune.
  - Pour exclure autrui de la conversation
  - Pour augmenter l'impact de son discours...



# Code-Switching

Le code switching est en tout cas le signe d'une ouverture à l'autre, d'une facilité d'adaptation et marqueur du fait de vouloir être compris au mieux par l'autre, d'une grande sociabilité.

# Code-Switching

## Pour aller plus loin

- Gumperz, John J., 1982 : *Discourse strategies*, Cambridge : Cambridge University Press.
- <https://owlcation.com/humanities/Code-Switching-Definition-Types-and-Examples-of-Code-Switching>

Merci de votre  
attention

*Pour toute question éventuelle:*

[cbrlchaup@gmail.com](mailto:cbrlchaup@gmail.com)